

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Dilemas de uma geração na encruzilhada”

5º Episódio: “Nos meus sonhos”

Autor: James Muhando

Editores: Friederike Müller, Daniel Pelz, Madelaine Meier

Tradução: Carla Fernandes

Revisão: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Maria (*Mercy*) (15, rapariga/female)
- Bruno (*Banda*) (8, rapaz/male)
- Carlos (*Kadu*) (8, rapaz/male)
- Luísa (*Lulu*) (40, mulher/female)
- Supervisor (50, homem, male)
- 3 rapazes (10-15, rapazes, male)

Cena 2:

- Idalina (*Mrs. Jumbe*) (35, mulher/female)
- Júlio (*Jumbe*) (45, homem/male)
- Nuno (*Niki*) (16, rapaz/male)

Cena 3:

- Daniel (*Dan*) (16, rapaz/male)
- Eurico (*Biko*) (15, rapaz/male)

Cena 4:

- Luísa (*Lulu*) (40, mulher/female)
- Agente, Mané (*Mnene*) (40, homem, male)

1. Intro/Narrador:

Olá! Bem-vindos ao quinto episódio de “Dilemas de uma geração na encruzilhada”, a radionovela do Learning by Ear- Aprender de Ouvido. Os nossos jovens heróis têm muito com que lidar. Maria, de 15 anos, ficou grávida após a sua primeira experiência sexual com Daniel, um colega de turma. Daniel recebeu mal a notícia e quer que ela faça um aborto:

1. EPISÓDIO 4, 94 - 96:

Daniel: *Pega simplesmente no dinheiro e livra-te do bebé e deixa-me em paz, Maria. Percebes? (...)*

Maria: *Fica com o teu dinheiro. Eu não o quero!*

Daniel: *Muito bem! Então deixa-o aí no lixo. Mas não venhas chorar no meu ombro quando as coisas não funcionarem.*

2. Narrador:

Nuno, o colega de escola deles, não sabe de nada. Ele está apaixonado por Maria, mas ela rejeitou-o e agora ele refugia-se nas drogas. E, enquanto Mário, o pai de Maria, está detido na esquadra da polícia sob suspeita de roubo, a sua mulher fez uma visita a um político local, o senhor Mucaraba, e descobriu algo chocante:

3. EPISÓDIO 3, 49 – 50:

***Luísa:** Foi a si que o Mário vendeu a minha bebé? Eu quero a minha bebé de volta. Quero a minha bebé!*

***Mucaraba:** Ouça! Paguei muito dinheiro pala bebé! E você nem sequer consegue alimentar os filhos que tem!*

4. Narrador:

Luísa, a mãe de Maria, não consegue acreditar no que ouve! E não há muito tempo atrás ela pensou que tivesse perdido os seus filhos gémeos também – os irmãos mais novos de Maria, Carlos e Bruno. Eles deviam estar a viver com uma tia em Labória, mas voltaram para casa sozinhos. O que lhes terá acontecido lá? O episódio de hoje intitula-se “Nos meus sonhos”. Vamos juntar-nos a Maria e aos irmãos dela em casa...

Cena 1: Carlos sonha com Labória

**5. Atmo: À noite no bairro de lata, interior
(SFX: NIGHT IN THE SLUMS, INDOORS)**

6. Maria: **(para si mesma)** Oh, não consigo dormir! Não consigo esquecer os olhares de ódio que o Daniel me lançou quando me atirou com o dinheiro. Será que fiz bem em receber dinheiro do Daniel novamente? Mas eu também não podia simplesmente deixar o dinheiro ali no chão. Ou podia? E não sei o que fazer... ainda parece tão irreal que um bebé esteja a crescer na minha barriga... Talvez ele e a minha amiga Teresa tenham razão. Talvez seja mesmo a única solução.

7. Atmo: Maria a virar-se
(SFX: MERCY TURNING OVER)

8. Maria: **(respiração profunda)** É melhor tentar dormir, como os meus irmãos. O Carlos está a dormir tão profundamente... o que estará a sonhar...

9. Carlos: **a respirar pesadamente, enquanto dorme faz um som de desconforto/ chora enquanto dorme**

10. Atmo: Efeito de eco para todos os sons do sonho
(SFX: ECHO-EFFECT FOR ALL VOICES AND SOUNDS IN DREAM)

**11. Atmo: Fade in para o som das minas, som forte de martelos
(SFX: FADE IN MINE ATMO, HAMMERS HITTING HARD
SURFACE (VERY RHYTHMICALLY), MACHINES WHIRRING)**

12. Supervisor: (desagradável) Ei, cuidado com essas rochas, rapaz! Queres que as grutas desmoronem e nos matem a todos?

13. Carlos: (chateado) Mas tenho fome e doem-me as mãos.

14. Supervisor: Estamos todos com fome e as nossas mãos também doem, não é rapazes?

15. Rapazes: (vozes dispersas e cansadas) Sim!

KW BEGIN

16.

17.

18.

19.

20.

21.

KW END

22. Supervisor: Espero que esta tenha sido a última vez que tu e o teu irmão se queixaram. Querem ser castigados como o rapaz ontem?

23. Bruno: Não, senhor supervisor.

24. Carlos: Por favor, não nos bata! **(choram)** Quero ir para casa. Quero a minha mãe! Mamã! Mamã! **(continua a chorar pela mãe)**

25. Atmo: Atmo da mina e sons fade out enquanto Carlos continua a chorar pela mãe, fim do eco
(SFX: MINE ATMO AND SOUNDS FADE OUT WHILE KADU CONTINUES CRYING FOR HIS MUM, ECHO STOPS)

26. Atmo: Fade in da noite em Tandica
(SFX: NIGHT ATMO AT TANDIKA FADE IN)

27. Carlos: Mamã, mamã, mamã!

28. Atmo: Passos de Luísa a aproximar-se
(SFX: STEPS - LULU APPROACHING)

**29. Atmo: Farfalhar de roupa quando Luísa o aconchega
(SFX: RUSTLING OF CLOTHES AS SHE CUDDLES HIM)**

30. Luísa: Oh! Vem cá, Carlos, querido! Foi só um sonho, meu filho! Foi só um pesadelo!

31. Carlos: **(chora)** Aquele homem é mau, mamã. Ele fazia-nos trabalhar tanto e queria bater-nos!

32. Luísa: Shsh, meu filho! Está tudo bem agora. A mamã está aqui! O que é que eles te fizeram? E onde estava a vossa tia Lena o tempo todo?

33. Carlos: Ela deixou-nos com aquele homem nas minas!

34. Bruno: **(ensonado, tosse)** Carlos? Estamos em segurança agora...

35. Luísa: É isso. Aqui estão em segurança. E podem contar-me tudo.

36. Bruno: Mas a tia Lena disse...

37. Luísa: Sssh, Bruno. A tia Lena não está aqui agora e eu vou proteger-vos. Podem contar-me tudo amanhã, está bem?

38. Bruno/Carlos: Sim, mamã!

39. Luísa: Agora, voltem a dormir. A mamã está aqui.

40. Música

Cena 2: Casa de Júlio

41. Atmo: Programa na televisão

(SFX: Programme on TV)

42. Atmo: De manhã em casa da família Jumbe

(SFX: MORNING ATMO AT THE JUMBES)

43. Idalina: canta algo para si mesma

44. Atmo: Mesa a ser posta

(SFX: TABLE BEING SET)

KW BEGIN

45.

46.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.

55.

KW END

56. Atmo: Passos do Nuno

(SFX: FOOTSEPS AS NIKI WALKS IN)

57. Idalina: Oh, e aí vem o príncipe encantado! Bom dia, Nuno.

58. Nuno: **(seco)** Se achas que sim.

59. Atmo: Nuno senta-se, puxa a cadeira
(SFX: NIKI SITS DOWN, CHAIR PULLED OUT)

60. Júlio: A tua mãe diz-te bom dia e tudo o que sabes dizer é
“se achas que sim”?

61. Nuno: Bem, talvez seja um bom dia para ela... para mim
não é.

62. Idalina: E porque dizes isso, meu filho?

63. Nuno: A mãe não tem nada a ver com isso.

64. Júlio: Não te atrevas a responder à tua mãe dessa
maneira! **(dá-lhe uma bofetada)**

65. Atmo: bofetada na cara
(SFX: SLAP ON FACE)

66. Nuno: **(grita)** Tu estás sempre a gritar comigo e a bater-me!

67. Atmo: talheres a serem atirados para o prato

(SFX: CUTLERY THROWN ON PLATE)

68. Atmo: Passos rápidos de Nuno que se levanta e afasta

(SFX: NIKI STANDS UP, FAST FOOTSTEPS)

69. Nuno: afasta-se, a fungar

70. Júlio: (autoritário) Nuno, volta para a mesa. Volta...

71. Atmo: Porta é aberta e fechada com força

(SFX: DOOR OPENED AND BANGED)

72. Idalina: (grita) Nuno, volta, meu filho. Onde vais? (para Júlio) Não precisavas de lhe ter batido!

73. Júlio: Chega. Tu estás a estragar esse rapaz, Idalina! A tratá-lo como se fosse de porcelana e a mimá-lo como um bebé.

74. Idalina: (desiste) Tudo bem, como queiras. Desculpa. Vamos tomar o pequeno-almoço.

75. Júlio: Perdi o apetite. Vou tomar um banho!

76. Atmo: Passos de Júlio a sair
(SFX: FOOTSTEPS AS JUMBE LEAVES)

77. Música

Cena 3: No quarto do Daniel

78. Atmo: Academia Bongo, no quarto de Daniel (fim de semana)
(SFX: BONGO ACADEMY, INSIDE DAN’S ROOM, DAYTIME)
(WEEKEND)

79. Atmo: Música ouvida através de auscultadores (Música do LBE)
(SFX: SOFT MUSIC HEARD THROUGH HEADPHONES (LBE-SONG))

80. Daniel: a cantar rap ao som da música que ouve pelos
auscultadores

81. Atmo: Alguém bate à porta

(SFX: KNOCK ON DOOR)

82. Eurico: (de fora) Daniel? Danieeeeeel!

83. Daniel: não ouve e continua a cantar

84. Atmo: Bater à porta

(SFX: KNOCK ON DOOR)

85. Atmo: Porta abre-se

(SFX: DOOR OPENS)

86. Atmo: Passos de alguém a entrar

(SFX: FOOTSTEPS ENTERING)

87. Eurico: (alto) Daniel, podes baixar o volume?

88. Daniel: (alto) Eurico! Ei, o que é que disseste?

89. Eurico: Tira os auscultadores!

90. Daniel: Oh, claro...

91. Atmo: Música pára
(SFX: MUSIC GOES SILENT)

KW BEGIN

92.

93.

94.

95.

KW END

96. Daniel: Só estou um pouco stressado, é só isso.

97. Eurico: Stressado? Por causa da cena com a Maria? Há novidades?

98. Atmo: Telemóvel de Daniel a tocar
(SFX: DAN’S CELLPHONE RINGING)

99. Daniel: Eu segui-a até ao bairro de lata de Tandica ontem à noite e dei-lhe dinheiro.

- 100. Eurico:** E depois?
- 101. Daniel:** Nem sequer sei se ela ficou com o dinheiro. Ela só ficou furiosa e pôs-se a gritar comigo!
- 102. Eurico:** Ei, Daniel, não queres atender a chamada? No telefone diz “Anita”...
- 103. Daniel:** **(stressado)** Oh não... Agora não! Eu ligo-lhe depois. Talvez.
- 104. Eurico:** Quem é a Anita? Mais algum segredo que não me tenhas contado?
- 105. Daniel:** Não lighes. Ela não é importante.
- 106. Atmo: Telemóvel pára de tocar
(SFX: CELLPHONE STOPS RINGING)**
- 107. Daniel:** **(suspira)** Eurico, eu não sei mesmo o que fazer em relação à Maria...

108. Eurico: Sabes que não tens sido muito simpático com ela ultimamente. Às vezes tudo o que uma rapariga quer é que os rapazes peçam as coisas com gentileza!

109. Daniel: O que queres dizer?

110. Eurico: Ouve. Tu devias fazer o seguinte... **(fade out)**

111. Música

Cena 4: Na esquadra da polícia

112. Atmo: Esquadra da polícia
(SFX: POLICE STATION)

113. Luísa: Desculpe, senhor agente. O meu nome é Luísa e estou aqui por causa da bebé que me roubaram.

114. Agente: É a senhora que está a acusar o vereador Mucaraba?

115. Luísa: Sim, senhor agente. Como está a minha filha? Posso vê-la, por favor?

116. Agente: Nós não temos crianças aqui. **(hesitante)** Por isso, parto do princípio de que ela está nos serviços sociais. Eles devem vir cá mais tarde para fazer o processamento do caso.

117. Luísa: O que quer dizer com processamento?

118. Agente: É só o trabalho da polícia.

119.

120.

KW BEGIN

121.

122.

123.

124.

125.

126.

127.

128.

KW END

129. Agente: **(faz um som com a boca)** Vá! Sente-se num daqueles bancos e espere como todos os outros!

130. Luísa: Sim, senhor!

**131. Atmo: Passos de Luísa, que depois pára
(SFX: FOOTSTEPS AS LULU GOES, STOPS)**

132.

133.

134.

135.

136. Outro:

E é tudo por hoje. Será que Luísa vai continuar a lutar pela sua bebé? E o que acontecerá com Nuno, Maria e Daniel? Juntem-se a nós no próximo episódio para descobrir!

Acompanhem o vídeoblogue desta série na internet e descubram outras facetas da radionovela através dos vídeos disponíveis em:

www.dw.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Nesta página, também podem ler os manuscritos e voltar a ouvir todos os episódios do Learning by Ear - Aprender de Ouvido.

Ou se quiserem ouvi-los como podcast:

www.dw.de/lbepodcast

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

Learning by Ear – “Crossroads Generation – Facing Tough Choices” – Episode 05
LbE POR “Dilemas de uma geração na encruzilhada”, Temporada 2 – 05º Episódio

O que acharam deste programa? Comentem os temas do Learning by Ear

- Aprender de Ouvido no Facebook em:

www.facebook.com/dwportugues

Também podem escrever um e-mail para:

afriportug@dw.de

ou enviar uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Se preferirem, podem enviar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!